



PERÚ

Ministerio de Cultura

LENGUAS QUE UNEN

GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias
para una atención cercana e intercultural en las
Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS



Aimara-Quechua

PUNO





PERÚ

Ministerio de Cultura

LENGUAS QUE UNEN

GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias
para una atención cercana e intercultural en las
Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS



Aimara-Quechua

PUNO





PERÚ

Ministerio de Cultura

Ministro de Cultura

Viceministro de Interculturalidad

Lenguas que unen. Glosario Multilingüe

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social-PIAS

© Ministerio de Cultura del Perú

© Dirección General de Ciudadanía Intercultural

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja, Lima - Perú

Teléfono: (511) 618 9393

www.gob.pe/cultura

Imagen de cubierta:

Atenciones de gestores de intervención a usuarios de la PIAS Lago Titicaca I

Primera edición, noviembre de 2025.

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2025-12980

ISBN: 978-612-5137-25-8

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso.



ÍNDICE

Presentación	3
Objetivo del Glosario	7
Estructura	10
Mapa de lenguas indígenas u originarias en el ámbito de la PIAS Lago Titicaca I	11
Momentos claves de atención	12
Primer momento: Recepción y bienvenida	13
Segundo momento: Identificación de la lengua para la atención	16
Tercer momento: Orientación y atención del servicio	18
Cuarto momento: Despedida	22





PRESENTACIÓN

El Ministerio de Cultura, como ente rector en materia de interculturalidad, a través de la Dirección General de Ciudadanía Intercultural del Viceministerio de Interculturalidad, presenta **Lenguas que unen. Glosario multilingüe**, que reúne frases comunes en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural, durante las atenciones en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS).

Esta publicación recoge expresiones de uso frecuente, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura, durante las campañas de atención en la PIAS Lago Titicaca I, en dos lenguas originarias del Altiplano: quechua y aimara. Por lo que, está pensada como un recurso práctico que acompañe a los servidores públicos en su labor diaria, fortaleciendo una comunicación eficiente con los usuarios y promoviendo el reconocimiento, la valoración y el orgullo por nuestras raíces. Con ello, se contribuye a garantizar el ejercicio de los derechos de todos los ciudadanos, en igualdad de condiciones y libres de cualquier forma de discriminación.

Este glosario refleja el compromiso del Ministerio de Cultura con una gestión pública que se adecua a la diversidad cultural del país. A través de esta publicación, se entrega a las entidades una herramienta concreta para mejorar la calidad de los servicios públicos brindados en las PIAS, estrategia multisectorial liderada por el Programa Nacional PAIS del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS).

Con **Lenguas que unen**, seguimos construyendo un país donde cada lengua cuenta, cada cultura importa y cada ciudadano es atendido con respeto y dignidad.

Ministerio de Cultura









✓ OBJETIVO DEL GLOSARIO:

Brindar la traducción de frases y palabras más comunes, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura que participan en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS), para que sirvan de apoyo durante las atenciones a los ciudadanos que pertenecen a pueblos indígenas u originarios, reconociendo y valorando su diversidad cultural y lingüística.

Las traducciones están en 2 lenguas: aimara y quechua.

Dirigido:

Principalmente a servidores públicos encargados de brindar servicios y programas sociales dentro y fuera de las PIAS.

Uso:

- Como material de orientación y consulta para servidores públicos.
- Como material de capacitación por parte de los gestores del Ministerio de Cultura.





✓ ESTRUCTURA:

La información del Glosario Multilingüe se distribuye en columnas según el número de lenguas. En dichas columnas se presentan un total de 46 frases y palabras que son utilizadas en 4 momentos claves de atención de las PIAS en cada comunidad:

Recepción y
bienvenida

(16 frases)

Identificación
de la lengua
para la atención

(9 frases)

Orientación
y atención
del servicio

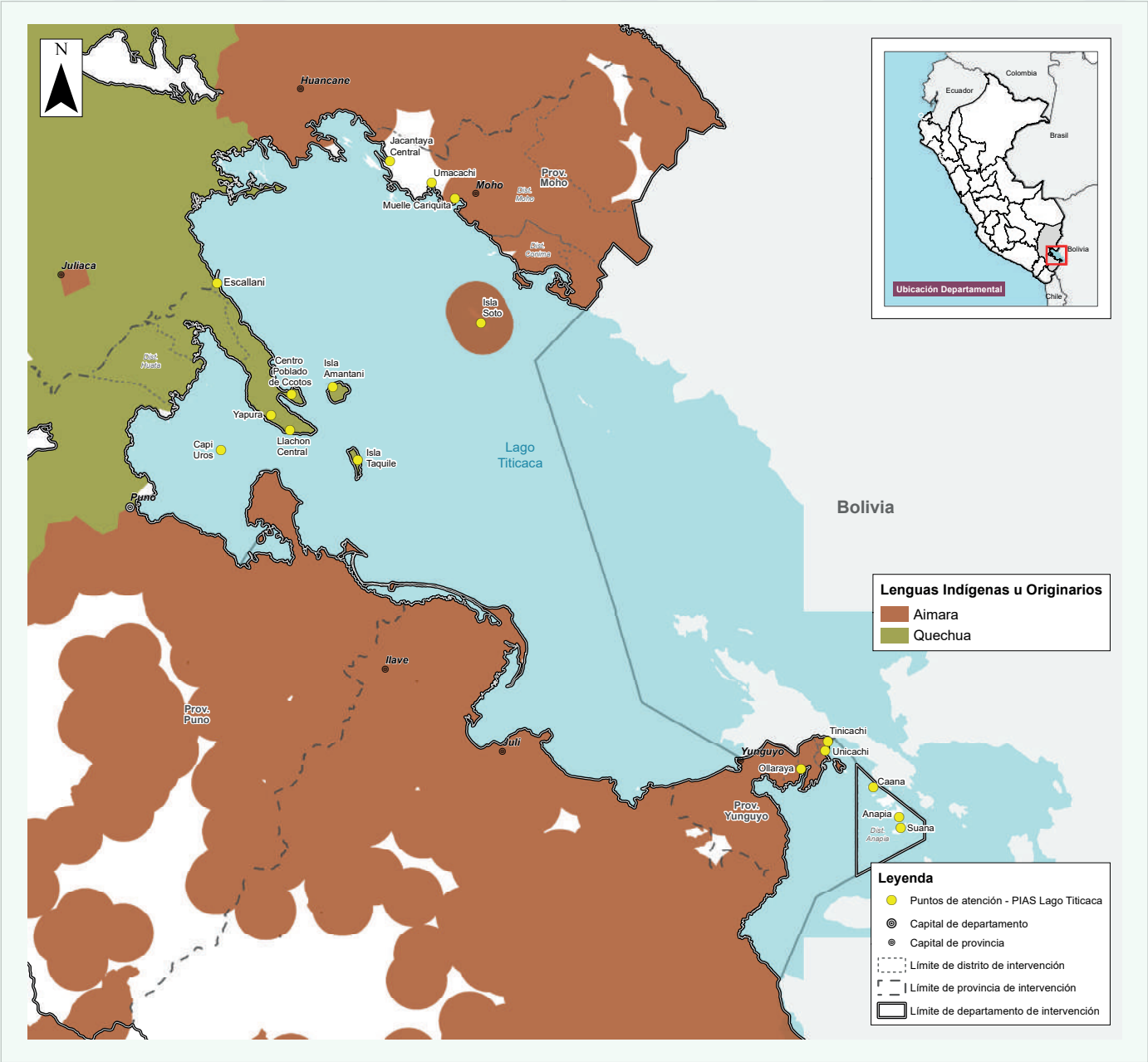
(12 frases)

Despedida

(9 frases)



Mapa de lenguas indígenas u originarias en el ámbito de la PIAS Lago Titicaca I







Momentos ● claves de ● atención

Primer momento: Recepción y bienvenida

ESPAÑOL

Buenos días

Buenas tardes

Buenas noches

Buenos días, hermano, hermana

Niño, niña

Bienvenido/a a la PIAS (Plataforma
Itinerante de Acción Social)

Hola, ¿cómo están?

Mi nombre es (...)

¿Cuál es su nombre?

AIMARA

Aski urukiphana

Aski jayp'ukiphana

Aski arumakiphana

Aski urukiphana, jilata, kullaka

Wawa

PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social) ukaru askinaki jutt'awapxta

Kamisaraki, ¿kunjamasktasa?

Nayana sutijaxa ... satawa

¿Kunasa sutimaxa?

QUECHUA (Cusco - Collao)

Allin p'unchay

Allin sukha

Allin tuta

Allin p'unchay wayqiy, panay / Allin p'unchay turay, ñañay

Irqi

Allin hamusqa PIAS nisqaman kay

Allinllachu, ¿imaynallam kachkankichik?

Ñuqap sutyqa (...)

¿Imam sutyki?

Primer momento:
Recepción y
bienvenida

ESPAÑOL

¿En qué podemos ayudarlo/a?

Adelante, señor

Adelante, señora

Tome asiento / tomen asiento

Espera un momento / Esperen
un momento

¿Cuántos años tiene?

¿Vino con algún familiar?

AIMARA

¿Kunanakansa yanapt'apxiriksmaxa?

Jilata, mantanma

Kullaka, manatanma

Utt'asma / utt'asipxma

Mawk'a suyt'ma / Mawk'a suyt'apxma

¿Qhawqha maranïtasa?

¿Mä phamiliyamampicha jutta?

QUECHUA (Cusco - Collao)

¿Imapim yanapaykikuman?

Haykumuy, wiraqucha

Haykumuy, mamita

Tiyarikuy / tiyarikuychik

Huk chikanta suyay / Huk chikanta suyaychik

¿Hayk'a watayuqmi kanki?

¿Aylluykiwanchu hamurqanki?

Segundo momento:
**Identificación de
la lengua para
la atención**

ESPAÑOL

¿Cuál es su lengua materna?

¿Habla castellano?

¿Habla otra lengua?, ¿Cuál?

¿Desea usted hablar en su lengua
originaria o castellano?

Disculpe, pediré ayuda a otra persona para
poder atenderlo en su lengua originaria

Corrígeme si entendí mal

¡Estoy feliz de poder ayudarlo/a!

Si

No

AIMARA

¿Kawkirisa tunu arumaxa?

¿Kastillanu aru yättati?

¿Yaqha aru parltati?, ¿kawkirisa?

¿Jumasti tunu arumatti jani ukaxa kastillanu
arutcha arsuña munta?

Pampachita, tunu arumatha
yanapañamatakixa yaqha jaqimpi
yanapt'ayasija

Janiti wali intinthsxa ukaxa chiqachitantawa.

¡Yanapt'atajata wali k'uchitwa!

Jisa

Janiwa

QUECHUA (Cusco - Collao)

¿Mayqinmi mama simiyki?

¿Castellano simita rimankichu?

¿Wak simitachu rimanki?, ¿Mayqinta?

¿Mama simiykipichu rimayta munanki utaq
castellano simipichu?

Pampachaykuway, simiykipi yanapanaypaqmi
huk runata yanapayta mañakusaq

Sichus imatapas mana allinta yuyaychayki
chayqa yuyaychaykuway

¡Kusisqam yanapasqaywan kachkani!

Arí

Manam

**Tercer momento:
Orientación
y atención
del servicio**

ESPAÑOL

¿Lo/La están atendiendo?

¿Qué servicio está buscando?

¿Qué trámite desea realizar?

El servicio es gratuito

No entiendo bien lo que dice, ¿puede por favor repetir?

¿Podría brindarme su número de DNI?

Por favor, muéstreme su DNI

Es un placer atenderle, ¿qué puedo hacer por usted?

AIMARA

¿Jaysasipkiti?

¿Kuna yanapt'awsa thaqaskta?

¿Kuna tramitsa luraña munta?

Aka yanapt'awixa janiwa qullqitakiti

Kunti saskista uka janiwa walpacha intinkti,
¿Mirä suma, mayampi sitasmati?

¿DNI jakhuwima churitasmati?

Mirä suma, DNI ukama uñachayita

Jumaru jaysañaxa wali askipuniwa, ¿kunsa
jumataki luririkthxa?

QUECHUA (Cusco - Collao)

¿Yanaparichkasunkikuchu?

¿Imapi yanapanatam maskhachkanki?

¿Ima ruwaytam munachkanki?

Yanapayqa mana qullqillapaqmi

Manam allintachu yuyaychayki
nisqaykita, ¿ama hina kaychu wakmanta
niriwankimanchu?

¿DNIniykip yupayninta niwankimanchu?

Ama hina kaychu, DNlykita qhawarichiway

Yanaparisqaywanmi kusikuni, ¿imatam
ruwayman qamrayku?

**Tercer momento:
Orientación
y atención
del servicio**

ESPAÑOL

Felicidades por la llegada de su bebé

Su pedido no podrá ser atendido por ahora

¿Desea registrar una queja o hacer
una sugerencia?

Su opinión es importante para nosotros

AIMARA

Wawamana purinitapata jallallt'atatawa

Mayt'asitamaxa anchhichaxa janirawa
Jaysatakaspati

¿Mä kija uchaña muntati jani ukaxa mä
iwxcha jaytaña munta?

Nanakatakixa jumana amuyt'awimaxa wali
wakisiripuniwa

QUECHUA (Cusco - Collao)

Wawaykip chayamusqanwan ancha kusikuy
kachun

Mañakusqaykiqa manaraqmi khunanqa
yanapasqachu kanqa

¿Quejatachu churayta munanki utaq
imaniytachu munanki?

Rimayniykiqa ñuqaykupaqqa ancha allinmi

Cuarto momento: Despedida

ESPAÑOL

Ha sido un gusto atenderlo/a

Gracias

Gracias por tu tiempo

Gracias por recibirnos en su comunidad

Hasta luego/ Nos vemos pronto

Descansa

"Me alegra haberte conocido"

"Hasta pronto, que le vaya bien". No dude en contactarnos si necesita algo más.

Cuídate

AIMARA

Jumaru jaysañaxa wali khusapuniwarakiwa

Paysuma

Pachamatha paysumsmawa

Paysuma ayllumana katuqawitata

Jikisiñkama / Yaqhürkama

Samarma

“Uñt’asiwisathxa wali kusisitathwa”

“Jikisiñkama, sumaki sarantxäta”. Yanapt’awi munäta ukaxa jawsanipxitantawa.

Suma uñjasita

QUECHUA (Cusco - Collao)

Yanapasqaywanmi kusionqa kani

Añay

Añay tiempoykimanta

Aylluykichikpi chaskiwasqaykichikmanta anchata añaychakuykichik

Tupananchikkama

Samarikuy

“Riqsisqaywanmi kusionqa kani”

“Tupananchikkama, allinlla tarikapuwanki”. Sichus imatapuwanpas munanki hinaqa ama iskayaspa waqyamuwankiku.

Sumaqlla kanki









www.gob.pe/cultura

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja
Lima - Perú

 @mincu.pe

 @minculturape

 @minculturape

 @minculturape

 @minculturape

